



GX Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
Mother of Perpetual Help Parish

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 13 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 2/7/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Già

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## MỘT CÁI ÔM CHOÀNG

**Ông** Raoul Folereau (1903-1977) là một nhà văn và ký giả Công giáo người Pháp nhưng ông nổi tiếng vì sự quan tâm đặc biệt của ông đối với những người bị bệnh phong cùi và là người sáng lập ra Ngày Thế Giới Chống Bệnh Phong được tổ chức hằng năm vào Chúa nhật cuối cùng của tháng 1. Có một câu chuyện lần kia ông đến thăm một trại phong. Viên giám đốc đích thân dẫn ông đi thăm các trại viên. Đến trước một khu nhà, có mấy bà cụ bệnh nhân bước ra tiếp đón. Sau khi được nghe giới thiệu, như một phản ứng tự nhiên,



ông Raoul tiến lại gần choàng tay ôm bà cụ, và cũng bằng phản ứng tự nhiên, bà cụ cũng rút người lại khỏi vòng tay của ông vì ngại rằng sẽ làm lây nhiễm vi trùng cho vị ân nhân bởi những vết thương lở loét trên đôi tay mình, và lại bà cũng sợ nội qui của trại không cho phép. Thấy vậy, ông Raoul quay sang viên giám đốc, mỉm cười và nói: "Nếu trại phong có nội qui chỉ cấm trại viên ôm khách nhưng không cấm khách làm việc này thì chắc là tôi được phép chứ nhỉ?" Dứt lời, ông lại vòng tay ôm choàng lấy bà cụ đáng thương. Các bệnh nhân khác thấy vậy, liền túa đến với ông và chờ đợi cử chỉ thân tình và nhân ái nơi vị khách quý của họ. Ông Raoul nói to cho mọi người cùng nghe: "Tôi không phải là một bác sĩ, vì thế tôi không thể chữa bệnh cho anh chị em. Nhưng điều tôi có thể làm được, đó là yêu thương anh chị em, bởi vì anh chị em cũng là con cái của Thiên Chúa như tôi vậy!"

Câu chuyện về ông Raoul Folereau trên đây minh họa một cách sống động về việc sống đạo của người Kitô hữu theo lời dạy của Chúa Giêsu trong bài Tin Mừng Chúa nhật 13 Thường niên năm A hôm nay: "Ai cho một trong những kẻ bé nhỏ này uống, dù chỉ là một chén nước lã thôi, vì kẻ ấy là môn đệ của Thầy, thì Thầy bảo thật anh em, người đó sẽ không mất phần thưởng đâu." (Mt 10:42). Thật vậy, Bài Tin Mừng nhắc nhở chúng ta về tất cả những hành động tử tế bé nhỏ nhất cho tha nhân đều được Thiên Chúa ưa thích và sẽ trả công bội hậu.

Thế giới chúng ta đang sống hiện kêu gào về việc hãy có những hành động tử tế bé nhỏ, cụ thể nhất và đôi khi không phải tốn kém gì nhiều lắm, chẳng hạn như một cái ôm choàng các bệnh nhân phong cùi của ông Raoul, hoặc một nụ cười, một lời nói khích lệ; tuy nhiên, những hành động này nói lên tâm tình của chúng ta đối với Chúa Giêsu là Đấng đồng hóa Ngài với tha nhân, cách riêng những người bé mọn và bị bỏ rơi.

Trong mùa Hè này, Giáo xứ chúng ta có hai phái đoàn về Việt

Nam làm việc thiện nguyện: Một đoàn do Thầy Phó tế Đàm Hữu Thư hướng dẫn từ ngày 2 đến ngày 15/6 và một đoàn do Cha Phó xứ Nguyễn Minh Quang hướng dẫn từ ngày 14/6 đến ngày 1/7. Hai đoàn này đã đưa cho người nghèo tại quê nhà một số tiền, thuốc men và quần áo mà Giáo xứ chúng ta đã chung tay đóng góp. Chắc chắn rằng, những phần quà khiêm tốn này không thể chữa lành những bệnh nhân các chứng bệnh hiểm nghèo hoặc giúp đồng bào thoát khỏi

kiếp sống nghèo khổ mà một phần lớn do hậu quả của nạn bóc lột và tham nhũng của chính quyền cộng sản hiện nay. Tuy nhiên, điều quan trọng như lời ông Raoul với các bệnh nhân phong khi ông gặp họ trong câu chuyện kể trên: "Điều tôi có thể làm được, đó là yêu thương anh chị em, bởi vì anh chị em cũng là con cái của Thiên Chúa như tôi vậy!" Qua việc thiện nguyện của 2 phái đoàn này, Giáo xứ chúng ta muốn nói rằng chúng ta yêu thương những anh chị em bất hạnh bên Việt Nam bởi vì họ cũng là con cái của Thiên Chúa, cho dầu họ có thể khác niềm tin tôn giáo với chúng ta!

Vì thế câu hỏi được đặt ra cho mỗi người chúng ta, đó là: Liệu tôi có ý thức phải sống liên đới và chia sẻ khả năng, thời gian và sức lực Chúa ban cho với những nạn nhân của bạo lực, chiến tranh, nghèo đói, bóc lột, hay là hay là thờ ơ, lãnh đạm với những nỗi bất hạnh của người khác, và đôi khi, đó là những người cùng trong gia đình và cộng đoàn giáo xứ chúng ta? Mẹ Thánh Têrêxa Calcutta khi còn sinh tiền có nói rằng: "Phúc Âm được viết trên 5 ngón tay của các bạn." Và đưa cao bàn tay 5 ngón, Mẹ nhấn mạnh từng chữ cho mỗi ngón tay: "Con-Làm-Việc-Cho-Ta." Rồi Mẹ nói thêm: "Đến cuối cuộc đời, năm ngón tay của các bạn sẽ bào chữa hoặc tố cáo bạn về việc có làm hoặc không làm cho những kẻ bé mọn nhất."

Cuối cùng ra, chúng ta sống đức tin Công giáo không chỉ trong Thánh lễ Chúa nhật mà còn nơi việc phục vụ trong đời sống hằng ngày, từ trong gia đình cho đến ngoài xã hội, bởi vì chúng ta theo gương Chúa Giêsu, Đấng đã đến để tha thứ và phục vụ chúng ta trong ân sủng cứu độ của Người.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 2/7 trong Tuần 13 Mùa Thường niên năm A.
- Thứ Hai 3/7. Lễ Thánh Tôma Tông đồ. Lễ kính.
- Thứ Ba 4/7 trong Tuần 13 Thường niên.
- Thứ Tư 5/7. Lễ Thánh Antôn Zacaria, Linh mục; Thánh Êlisabét Bô Đào Nha.
- Thứ Năm Đầu Tháng 6/7. Lễ Thánh Maria Gôrétti, Trinh nữ, Tử đạo.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 7/7 trong Tuần 13 Thường niên.
- Thứ Bảy. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 9/7 trong Tuần 14 Thường niên năm A.

## Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 7/2017

### *The Pope's Prayer Intention in July 2017*

\* **Xin Ôn Cho Các Kitô Hữu Xa Lìa:** Để các anh chị em của chúng ta sống xa đức tin, nhờ lời cầu nguyện của chúng ta và chứng từ Phúc Âm của chúng ta, được tái nhận ra sự gần gũi nhân hậu của Chúa, cùng vẻ đẹp của đời sống Kitô giáo.

\* **Lapsed Christians:** *That our brothers and sisters who have strayed from the faith, through our prayer and witness to the Gospel, may rediscover the merciful closeness of the Lord and the beauty of Christian life.*

## THIỆN NGUYỆN GIÁO XỨ VỀ GIÚP NGƯỜI NGHÈO TẠI VIỆT NAM

Sau hai tuần làm việc bác ái tại Việt Nam (2/6-15/6), Đoàn Thiện nguyện GX Đức Mẹ HCG do Thầy Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư hướng dẫn, đã đi thăm Ba Giáo Phận: Bắc Ninh, Thanh Hóa, và Vinh tại miền Bắc Việt Nam. Tại Ba Giáo Phận này, đoàn đã trao tận tay cho tổ chức Caritas của các địa phận một số thuốc tây, một số quần áo cho mỗi vùng nhất là vùng bị lũ lụt ở Hà Tĩnh. Đoàn cũng đóng góp một số tiền cho các Giáo Xứ nghèo trong nỗ lực truyền giáo và giáo dục giới trẻ của các Cha Dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam tại Bắc Kạn, các Giáo Xứ cho người Dân tộc tại Bắc Ninh, Thanh Hóa và trao quà cho một số ông bà anh chị em bị bệnh phong cùi, những ông bà anh chị em khuyết tật và bị bỏ rơi. Đặc biệt đoàn đã đến thăm và giúp đỡ giáo dân Giáo Xứ Đông Yên đang bị ảnh hưởng nặng nề bởi nhà máy Formosa nơi thải chất độc xuống biển gây ô nhiễm trầm trọng môi trường đến độ người dân sống bằng nghề đánh cá không dám tắm và ăn cá ở đây!

Về Sài Gòn, đoàn đã đến viếng thăm Giáo Xứ Thống Nhất thuộc tỉnh Bình Phước Giáo Phận Ban Mê Thuột và một số buôn làng nơi các anh em dân tộc sống đời sống nghèo nàn, hoang sơ.

Thầy Phó tế Đàm Hữu Thư và phái đoàn xin tạ ơn Chúa và chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã đóng góp cho người nghèo và dâng lời cầu nguyện cho đoàn thiện nguyện Giáo xứ Đức Mẹ HCG trong chuyến đi vừa qua.

## CHẦU THÁNH THỂ ĐẦU THÁNG 7/2017

### \* Thứ Năm Đầu Tháng (6/7)

Mỗi thứ Năm hằng tuần, Giáo xứ có Chầu Thánh Thể chung bằng tiếng Việt từ 6 giờ 30 chiều cho đến lúc bắt đầu Thánh Lễ 7 giờ tối. Riêng thứ Năm đầu tháng, sẽ có chầu Thánh Thể thêm bằng tiếng Anh sau Thánh Lễ 7 giờ tối.

### \* Thứ Sáu Đầu Tháng (7/7)

Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến trước Thánh lễ 7 giờ tối. Chầu chung từ 7 giờ 30 sáng đến 8 giờ sáng & từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối. Các giờ khác thì chầu riêng cá nhân trong thinh lặng.

**Đặc biệt từ 3 pm -3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót**

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

## CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 1/7/2017 của đôi tân hôn:

### **Đình Việt Cường & Nguyễn Thị Thùy Linh**

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

## VẤN ĐỀ ĐẬU XE TRONG KHUÔN VIÊN NHÀ THỜ

### *NOTICE ABOUT PARKING CARS*

Để nâng cao trách nhiệm chung trong việc giữ gìn an ninh cho Giáo xứ, ngoài những giờ sinh hoạt mục vụ theo qui định, những ai đậu xe trong khuôn viên Giáo xứ phải có phép từ Văn phòng Giáo xứ. Những xe nào đậu quá 24 tiếng mà không có giấy phép do Giáo xứ cấp sẽ bị kéo đi và chủ nhân phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về các phí tổn. Cảm ơn sự thông cảm và cộng tác của mọi người!

*To ensure security in the church's premises, those cars which are left in the parking lot over 24 hours without the parking permit from the Parish Office will be towed away at the owners expense. Thank you for your understanding and cooperation in this matter!*

**CHIẾN DỊCH “HAI TUẦN LỄ CHO TỰ DO”  
THE “FORTNIGHT FOR FREEDOM”  
CAMPAIGN**

Hằng năm, các giáo phận khắp nước Hoa Kỳ tiến hành chiến dịch “Hai Tuần Lễ Cho Tự Do” bắt đầu từ ngày 21/6 và tiếp tục đến ngày 4/7 khi quốc gia này mừng Ngày Lễ Độc Lập. Được các giám mục Hoa Kỳ khởi xướng, sáng kiến này là một lời mời gọi đến những người Công giáo hãy cầu nguyện và đương đầu với nhiều thách đố hiện nay trong việc tôn trọng tự do tôn giáo.

Chiến dịch kéo dài 2 tuần lễ có ý nghĩa đặc biệt đối với Giáo hội Công giáo vì trong những ngày này có các lễ vinh danh các thánh tử đạo đã trung tín với Thiên Chúa khi phải đối diện với quyền lực chính trị, chẳng hạn như Thánh John Fisher và Thánh Thomas More (22/6), Thánh Gioan Tẩy Giả (Lễ Sinh nhật 24/6), Hai Thánh Tông đồ Phêrô và Phaolô (29/6), các Thánh Tử đạo Rôma Tiên khởi (30/6).

Chủ đề của “Hai Tuần Lễ Cho Tự Do” lần thứ 6 năm nay là “Tự Do Cho Sự Mạng”. Xin vào website [www.fortnight4freedom.org](http://www.fortnight4freedom.org) để xem thêm những tài liệu hữu ích liên quan đến tự do tôn giáo.

*Every year, Dioceses across the United States of America observe the “Fortnight for Freedom” campaign, which begins on June 21st and continues until July 4th, when the nation celebrates its “Independence Day”. Launched by the U.S Conference of Catholic Bishops, this initiative is an annual invitation to Catholics to pray and address many current challenges to religious liberty.*

*This fortnight is particularly significant for the Catholic Church, as its liturgical calendar celebrates a series of great martyrs who remained faithful in the face of persecution by political power—St. Thomas More and St. John Fisher, St. John the Baptist, SS. Peter and Paul, and the First Martyrs of the Church of Rome.*

*The sixth-annual events theme of this year is “Freedom for Mission”. Please go to [www.fortnight4freedom.org](http://www.fortnight4freedom.org) to look for other helpful materials with regard to the issue of religious liberty.*

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA DỊP  
LỄ ĐỘC LẬP**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa từ thứ Ba ngày 4/7 tới thứ Năm ngày 6/7 để mừng Lễ Độc Lập, và sẽ mở cửa lại thứ Sáu ngày 7/7.

*In observance of the Independence Day, the Parish Office will be closed from July 4 through July 6, and will open on July 7.*

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 24  
MÙA THU 2017**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 18 tháng 8, 2017 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong/ Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 18 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 19 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 25 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;  
Thứ Bảy 26 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 2/7/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Cố Nguyễn Văn Cơ	972-530-7028
2105 Aspen Lane, Garland, TX 75044	
Giáo Khu 2 A/C Pháp Trâm	972-414-1348
2921 Flagstone Dr., Garland, TX 75044	
Giáo Khu 3 Ô/B Phạm Đức Lâm	214-549-0897
4416 Southpointe Dr., Richardson, TX 75082	
Giáo Khu 7 A/C Lê Minh & Vân	214-310-7474
3709 Lindale Dr., McKinney, TX 75070	
Giáo Khu 10 Bà Nguyễn Ngọc Ánh	214-264-5978
2522 Valley Creek Dr., Garland, TX 75040	
Giáo Khu 11 A/C Lê Tấn Dũng & Vàng	972-384-0366
123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094	
Giáo Khu 12 Ô/B Phạm Đức Lâm	214-549-0897
4416 Southpointe Dr., Richardson, TX 75082	



## SỞ Y TẾ CỦA QUẬN HẠT DALLAS TRÌNH BÀY VỀ CHƯƠNG TRÌNH GIÚP ĐỠ NGƯỜI CAO NIÊN (9/7)

Sở Y Tế của Quận Hạt Dallas sẽ có buổi trình bày và hướng dẫn cho những người cao niên tham gia vào các chương trình y tế và phúc lợi. Buổi nói chuyện sẽ được hướng dẫn bằng tiếng Việt tại Phòng 137 của Trung tâm Thánh Anphong lúc 9 giờ sáng Chúa nhật ngày 9/7/2017.



## THỰC HIỆN KỶ YẾU MỪNG 25 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức trọng thể mừng Kỷ Niệm 25 năm thành lập giáo xứ vào ngày 23 tháng 1 năm 2018. Suốt 25 năm, trải qua bao bước thăng trầm, Cộng Đoàn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp nhỏ bé đã trở thành một Giáo Xứ lớn với biết bao hoạt động phục vụ cho lợi ích hàng ngàn gia đình của cộng đoàn Đức Tin Công Giáo Việt Nam tại vùng Dallas.

Để đánh dấu ngày kỷ niệm trọng đại này, đồng thời thực hiện một tài liệu lịch sử về sự hình thành giáo xứ và mọi sinh hoạt từ ngày thành lập đến giờ, Ban Tổ Chức Ngân khánh Giáo xứ xin trân trọng thông báo:

**1. Thực hiện một tập Kỷ Yếu tặng mỗi gia đình có ghi danh sổ danh bộ.** Nội dung Kỷ Yếu là những tài liệu, hình ảnh theo diễn biến từ ngày thành lập giáo xứ đến giờ: bao gồm cơ sở, nhà thờ, các Linh mục chánh, phó xứ, các hoạt động của tất cả ban ngành đoàn thể...

a) Để có đủ những tư liệu cho việc thực hiện kỷ yếu, xin tất cả quý trưởng các ban ngành, đoàn thể, giáo khu biên soạn tóm tắt tiểu sử từ ngày thành lập, tối đa 3 trang và chọn hình ảnh các vị trưởng, hình sinh hoạt có ghi chú, tất cả khoảng 20 tấm.

b) Ban thực hiện kỷ yếu cũng rất cần những hình ảnh nhà thờ, miếng đất, và hoạt động giáo xứ trong những năm đầu tiên, nếu ai có xin vui lòng cung cấp cho.

**2. Thi viết văn thơ, tiếng Việt và Anh ngữ viết về giáo xứ và hoạt động** đủ mọi thể loại và có giải thưởng; mỗi bài viết dài tối đa 4 trang. Sẽ có ban giám khảo duyệt xét và chọn đăng cho Đặc San Kỷ niệm 25 năm Giáo Xứ sẽ phát hành ngày lễ mừng 25 năm.

**3. Ban thực hiện Kỷ Yếu và thi viết văn thơ sẽ bắt đầu nhận bài vở**, hình ảnh từ đầu tháng 6-2017 cho đến cuối tháng 9-2017.

Email, xin gửi về [sinhkyyeu25@gmail.com](mailto:sinhkyyeu25@gmail.com). Hình ảnh xin gửi về văn phòng giáo xứ nhờ chuyển Ban Kỷ yếu. Nếu có thắc mắc xin vui lòng gọi Anh Trưởng ban Đăng Hiếu Sinh (214) 284-5179.

## THÁNH LỄ NGÂN KHÁNH & KIM KHÁNH THÀNH HÔN

### SILVER & GOLD ANNIVERSARY MASS

Giáo phận Dallas sẽ cử hành Lễ Tạ ơn Thành hôn lần thứ 4 cho các đôi vợ chồng kỷ niệm Ngân khánh và Kim khánh vào lúc 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 26/8/2017 tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. Lễ Kỷ niệm này dành cho các đôi hôn phối mừng 25 năm (kết hôn năm 1992), 50 năm (kết hôn năm 1967) hoặc trên 50 năm (kết hôn trước năm 1967).

Muốn tham dự Thánh lễ Tạ ơn Thành hôn, xin ghi danh trên mạng ở địa chỉ [www.cathdal.org/Wedding\\_Anniversary\\_August\\_2017](http://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017). Các đôi hôn phối ghi danh sẽ có chỗ ngồi dành riêng. Gia đình và khách mời sẽ được mời vào những hàng ghế trống. Sẽ có tiếp tân sau Thánh lễ tại Trung tâm Nhạc Giao hưởng Morton H. Meyerson Symphony phía sau Nhà thờ Chính tòa.

Xin ghi danh trước ngày thứ Hai 21/8/2017.

*The 4th Annual Diocesan Silver and Gold Anniversary Mass celebrating 25, 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 26, 2017, at 2:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 25th anniversary (married in 1992), 50th anniversary or 50+ years of marriage (married in 1967 or before), during 2017.*

*Registration is required, visit [https://www.cathdal.org/Wedding\\_Anniversary\\_August\\_2017](https://www.cathdal.org/Wedding_Anniversary_August_2017). Anniversary couples that register will have reserved seating. Families and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.*

*Register before Monday, August 21, 2017.*



**Báo Cáo Tài Chánh**

Chúa Nhật Ngày 25/6/2017

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$10,685.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$125.00
Tiền Quảng Cáo:	\$110.00

**Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0011	Cao Kỳ Văn	\$200.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$5.00
0114	Trần Trinh	\$50.00
0146	Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
0384	Ngô Bryant	\$5.00
0385	Nguyễn Đình Lễ	\$20.00
0423	Trần Ngọc Oanh	\$100.00
0436	Trần Văn Tích	\$5.00
0471	Vũ A. Chương	\$10.00
0498	Trần Minh	\$10.00
0514	Trương Quang Tuyến	\$5.00
0555	Phạm Thị Lụa	\$100.00
0569	Vũ Văn Cường	\$15.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0727	Nguyễn Hoàng Oanh	\$10.00
0874	Nguyễn Trọng	\$20.00
0905	Đình Việt Hùng	\$50.00
0918	Phan Thanh Lâm	\$5.00
0965	Ấn Danh	\$100.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$20.00
1306	Đào Dũng	\$20.00
1341	Hoàng Tiến Cần	\$50.00
1387	Mã Thành Nhơn	\$100.00
1430	Nguyễn Trọng Luật	\$20.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$30.00

2101	Lê Trung Thuợc	\$6.00
2126	Nguyễn Tiến Long	\$7.00
2129	Hứa Trọng Hùng	\$1.00
2204	Đào Thị Thu Lan	\$10.00
2224	Nguyễn Khải	\$5.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuận	\$5.00
2307	Đặng Đình Tiết	\$100.00
2334	Nguyễn Văn Thạch	\$10.00
2378	Nguyễn Văn Triệu	\$11.00
2471	Dương Chí Nhân	\$50.00
2474	Nguyễn Thị Ru	\$20.00
2475	Nguyễn Văn Hân	\$10.00
2538	Đặng Đình Châu	\$20.00
2539	Đào Huy Lâm	\$5.00
2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$5.00
2560	Trần Thoa	\$10.00
2625	Đình Hồng Phước	\$4.00
2628	Nguyễn Quang Duy	\$5.00
2653	Nguyễn Kim Khánh	\$5.00
2670	Trần Anh Tuấn	\$5.00
2682	Trần Simon Luc	\$20.00
2730	Truong Hung Tran	\$20.00
2746	Đình Thị Vở	\$10.00
2766	Nguyễn Đình Thuận	\$5.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0481	Đình Hồng Phước	\$100.00
0507	Phạm Khắc Nghĩa	\$1,200.00
0512	Nguyễn Mẫn	\$2,700.00
0610	Nancy Kim Nguyen	\$200.00

**THÊM MỘT LINH MỤC DCCT VIỆT NAM BỊ CẤM XUẤT CẢNH**

Linh mục Gioan Nguyễn Ngọc Nam Phong đã bị lực lượng công an sân bay Nội Bài (Hà Nội) không cho xuất cảnh vào thứ Ba ngày 27/6/2017 vì cái gọi là “lý do bảo vệ an ninh quốc gia và trật tự an toàn xã hội”. Được biết Cha Gioan Nguyễn Ngọc Nam Phong bị cấm xuất cảnh khi đang trên đường đi Úc tham dự một khóa học.

Linh mục Gioan Nguyễn Ngọc Nam Phong, thành viên Tu viện DCCT Thái Hà – Hà Nội, hiện làm Trưởng Ban Công lý và Hòa bình của Tỉnh DCCT Việt Nam. Từ mười mấy năm nay, ngài luôn là một trong những tiếng nói mạnh mẽ chống lại những bất công, những khuyết tật

trong xã hội Việt Nam hiện nay, và lên tiếng đấu tranh cho nhân quyền, cho sự thật, cho công lý và cho những người thấp cổ bé miệng.

Được biết, Cha Gioan Nguyễn Ngọc Nam Phong đã từng không được chính quyền cấp hộ chiếu từ nhiều năm. Mãi đến năm 2015 người ta mới cấp hộ chiếu cho ngài – tấm hộ chiếu đầu tiên sau khi ngài đã nhiều lần, kể từ cuối thế kỷ trước, yêu cầu được cấp hộ chiếu. Và đây là lần xuất cảnh đầu tiên của ngài.

### ĐTC PHANXICÔ CHỦ TỌA CÔNG NGHỊ PHONG 5 HỒNG Y MỚI

VATICAN: Lúc 4 giờ chiều thứ Tư ngày 28-6-2017, ĐTC Phanxicô đã chủ tọa Công nghị tấn phong 5 Hồng Y mới. Đứng đầu danh sách là ĐHY Jean Zerbo, 74 tuổi, TGM giáo phận Bamako, thủ đô Mali bên Phi châu. Tiếp đến là ĐHY Juan José Omella, 71 tuổi (1946) TGM giáo phận Barcelona, Tây Ban Nha. Thứ ba là ĐHY Anders Arborelius, 69 tuổi (1949), GM giáo phận Stockholm Thụy Điển. Thứ tư là ĐHY Louis Marie Ling Mangkhanekhoun, 73 tuổi, Đại diện Tông tòa Paksé kiêm Giám quản Tông Tòa giáo phận Viên Chăn bên Lào. Sau cùng là ĐHY Gregorio Rosa Chavez, 75 tuổi, GM phụ tá Tổng giáo phận San Salvador từ 35 năm nay và cũng là cha sở Nhà Thờ Thánh Phanxicô tại giáo phận địa phương. Điều đáng ghi nhận trong lịch sử là việc nâng ĐC Chavez, một giám mục phụ tá thay vì một tổng giám mục (Jose Luis Escobar Alas) của giáo phận lên hàng hồng y cho thấy ĐTC sẵn sàng bỏ qua những thể lệ chọn hồng y truyền thống.

Nghi Lễ phong 5 Hồng Y mới được cử hành tại Đền thờ Thánh Phêrô dưới hình thức một buổi phụng vụ Lời Chúa, trước sự hiện diện của 80 Hồng Y, hơn 100 GM và hàng trăm linh mục, cùng với khoảng 5 ngàn tín hữu.

Sau bài giảng trong đó ĐTC đã kêu gọi các Tân Hồng y hãy đi theo Chúa Giêsu trong việc phục vụ Tin Mừng, các tiến chức Hồng Y tuyên thệ vâng phục ĐTC và các Đấng Kế Vị, trước khi lần lượt tiến lên để ngài đội trao mũ đỏ và sắc phong chỉ định thánh đường. Nghi thức tấn phong các Hồng y mới kết thúc với Kinh Lạy Cha và lời nguyện của ĐTC.

Sau Nghi lễ, các Hồng Y mới đã đến thăm Đức nguyên Giáo Hoàng Biển Đức 16 trước khi về Đại thánh đường Phaolô 6 ở nội thành Vatican, để tiếp các tín hữu, thân nhân và những người đến chúc mừng, kể từ lúc 6 giờ đến 8 giờ tối.

*Trần Đức Anh, OP (vi.radiovaticana.va)*

### HỒNG Y ĐOÀN SAU CÔNG NGHỊ HỒNG Y NGÀY 28/6/2017

Cho đến trước Công nghị Hồng y diễn ra hôm thứ Tư 28-06, chỉ có 116 hồng y trong Hồng y đoàn có quyền tham dự Mật viện bầu giáo hoàng. Từ thời Đức giáo hoàng Phaolô VI, số hồng y tối đa của Mật tuyển viện được ấn định là 120 vị; nên Đức Phanxicô sẽ triệu tập Công nghị lần thứ tư và đặt thêm 5 hồng y mới để bổ sung. Cả 5 vị tân hồng y đều dưới 80 tuổi và có quyền bầu giáo hoàng, do đó vượt quá số hồng y cử tri tối đa của Mật tuyển viện. Tuy nhiên về mặt lịch sử, đây không phải là vấn đề, bởi vì vào thời Đức Gioan Phaolô II, số hồng y cử tri đã có lúc lên đến 130 vị.

Sau Công nghị Hồng y ngày 28-6, Hồng y đoàn sẽ có 225 hồng y, trong đó có 121 vị được quyền bầu giáo hoàng.

Trong số các hồng y cử tri, có 19 vị nhận mũ hồng y từ tay của Đức giáo hoàng Gioan Phaolô II, 53 vị từ tay của Đức giáo hoàng Bênêđictô XVI và 49 vị từ tay của Đức giáo hoàng Phanxicô.

Đức giáo hoàng Phanxicô đã triệu tập 4 Công nghị Hồng y. Khi đặt thêm các hồng y, ngài đã cố gắng chọn các vị thuộc các Giáo hội ở vùng ngoại vi. Điều này có nghĩa là giảm số hồng y của Châu Âu và Bắc Mỹ, đồng thời tăng thêm số hồng y thuộc Châu Mỹ La tinh, Châu Phi, Châu Á và Châu Đại Dương.

Vào tháng Ba 2013, số hồng y tham dự Mật tuyển viện bầu Đức hồng y Bergoglio làm giáo hoàng như sau: Châu Âu có 60 vị, châu Phi 11 vị và châu Á 10 vị, Châu Đại Dương chỉ có 1, Bắc Mỹ 20 vị và Châu Mỹ Latinh 13 vị.

Đến nay, Châu Âu có 53 hồng y cử tri, châu Phi có 15 vị, châu Á có 15 vị, Châu Đại Dương có 4 vị, Bắc Mỹ có 17 vị và Châu Mỹ Latinh có 17 vị. Italia vẫn là nước có nhiều hồng y cử tri nhất với 24 vị; sau đó là Hoa Kỳ với 10 vị; Pháp có 5 hồng y cử tri; Brazil, Mexico, Tây Ban Nha, Ba Lan và Ấn Độ đều có 4 vị.

*Minh Đức (TheoRome Reports)*

### ĐAN SĨ THIÊN AN Ở HUẾ BỊ HÀNH HUNG

Vào sáng thứ Tư ngày 28/6/2017, có khoảng 100 an ninh, công an và côn đồ đến Đan viện Thiên An ở xã Thủy Bằng, Huế đập phá và hành hung các tu sĩ trong lúc họ dựng thập giá, khiến hai thầy bị đánh bầm đen mắt. Sau khi vụ hành hung diễn ra, một số chốt cảnh sát giao thông đã được dựng lên ngay trên đoạn đường dẫn vào Đan viện Thiên An. Các tu sĩ bị tịch thu xe gắn máy khi họ muốn ra khỏi đan viện.

Được biết, sau 1975, chính quyền Cộng sản Huế đã lấy chiếm nhiều đất đai của Nhà dòng, thế mà còn loan tin “một số đối tượng xấu trong Đan viện Thiên An tàn phá rừng thông đặc dụng để lấn chiếm trái phép”. Cây thập giá của Đan viện Thiên An được dựng lên trên phần đất của Nhà dòng trong khoảng thời gian từ năm 2015 đến 2017 thì cả 3 lần đều bị an ninh, công an và côn đồ đến đập phá.



*Scripture: Matthew 10:37-42*

**H**e who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me; 38 and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me. 39 He who finds his life will lose it, and he who loses his life for my sake will find it. 40 “He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me. 41 He who receives a prophet because he is a prophet shall receive a prophet’s reward, and he who receives a righteous man because he is a righteous man shall receive a righteous man’s reward. 42 And whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water because he is a disciple, truly, I say to you, he shall not lose his reward.”

**Meditation:** Who or what takes first place in your life - in your daily thoughts, cares, and concerns? God has put us first in his thought, care, and concern for our well-being and future. God loved us first and our love for him is a response to his exceeding kindness and mercy towards us. Even while we were hopelessly adrift through our own sinful pride, rebellion and unbelief, he choose to give us his own beloved Son, the Lord Jesus Christ, who laid down his life for our sake - to set us free from slavery to sin, Satan, and death.

### **Proof of God’s unfailing love for us**

There is no greater proof of God’s love for us than the free-will offering of his Son who shed his blood for us on the cross. His death broke the curse of guilt and condemnation, and won for us pardon and adoption as beloved sons and daughters of God our Father. Through the victory of his cross and resurrection, the Lord Jesus offers us abundant new life through the gift and power of the Holy Spirit who lives within us.

### **The love of God comes first**

The Holy Spirit reveals to us the love of the eternal Father and the eternal Son, the Lord Jesus Christ, who come to make their home with us and to unite us in a bond of peace and friendship. That is why the Lord Jesus commanded his disciples to give him their undivided loyalty and love above all else. We owe him a debt of gratitude for what he has done for us. The Lord Jesus gives us the assurance and promise that he will raise up our mortal bodies to be like his so that we may fully share in his resurrection for all eternity.

God has no equal - that is why we owe the eternal Father, Son, and Holy Spirit our undivided loyalty, trust, and obedience. Jesus challenges his disciples to examine who they love first and foremost. A true disciple loves God above all else and is willing to forsake all for the Lord Jesus who calls us to follow him. Jesus insists that his disciples give him the loyalty which is due to God, a loyalty which is higher than spouse or kin. It is possible that family and friends can become our enemies, if the thought of them keeps us from doing what we know God wants us to do.

### **God’s compelling love knows no rival**

The love of God compels us to choose who or what will be first in our lives. To place any relationship or anything else above God is a form of idolatry. We can allow many different things to take control of our lives and possess us - such as greed and lust for power, possessions, and wealth. But only God’s love can set us free to love as he loves - with mercy, kindness, goodness, patience, perseverance, and self-control (Galatians 5:22-23). The first and great commandment is to love the Lord our God with all of our heart, soul, mind, and strength (Matthew 22:37). If we pursue the love of God and put his kingdom first in our lives, then he will give us everything we need to sustain us now and in the future as well. Who is the Lord and Master of you life?

### **True love overflows in kindness and mercy towards others**

True love for God compels us to express charity (merciful deeds of kindness and goodness) towards our neighbors who are also loved by God because he created each of them in his image and likeness. Mother Theresa of Calcutta once told a marvelous story about a destitute family who had nothing to eat for days. When news of their impoverished condition came to the Missionary Sisters of Charity, Mother Theresa personally went to their home and brought them some food supplies. The mother of the family immediately divided the food in half and carried it off. When she returned, Mother Theresa asked her, “Where did you go?” She gave the simple answer, “To my neighbors, they are hungry also!” Mother Theresa said, “I was not surprised that she gave - poor people are really very generous. I was surprised that she knew they were hungry. As a rule, when we are suffering, we are so focused on ourselves, we have no time for others.”

Jesus declared that any kindness shown and any help given to the people of Christ will not lose its reward (Matthew 10:42). Jesus never refused to give to anyone in need who asked for his help. As his disciples we are called to be kind and generous as he is. Jesus sets before us the one goal in life that is worth any sacrifice and that goal is union with God - uniting our heart, mind, and will with his heart and will for our lives. The reward of a life given over to God and obeying his voice is God himself - the source of true peace and joy that lasts forever. Does the love of Jesus Christ compel you to put God first in all you do (2 Corinthians 5:14)?





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthao skincare.com](http://www.vanthao skincare.com)

214.458.1584 - 972.767.8492



QUẢNG CÁO XIN ĐỢI  
972 - 414 - 7073

PHOTO & CAMERA  
DŨNG BÌ  
Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

214-718-8722  
562-606-9430

### SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xung tội,  
flower girl, và các loại đầm  
trẻ em.

[www.springoflove.us](http://www.springoflove.us)  
972-532-7677

### LUX SPA

Tiệm cán thợ bột nam nữ ok,  
bao lương theo khả năng.  
Tiệm làm vui vẻ thoải mái.  
Đi chung xe với chủ nếu cần.

214-680-4251 (cell)  
214-391-7880 (tiệm)

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị  
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,  
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ  
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn  
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:

469-657-7068

### CÁN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas  
(Bao lương nếu cần). Khu khách  
sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái,  
vui vẻ. LL:

Vanna 469-487-5503 call/text



Picture Plaque:  
\$200.00  
Single Nameplate:  
\$300.00  
Double Nameplate:  
\$375.00

### NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)  
Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)







**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & 6 Nguyễn Ngọc Tuyển, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Bọc Răng & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
4321 Ave. George Bush Hwy, #141 #142  
Richardson, TX 75081  
Mọi Dịch Vụ, Chăm Sóc Khách Hàng 24/24

**CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!**

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
[www.3000bardin.com](http://www.3000bardin.com)  
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**




**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant  
1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội



**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tả, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giả Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

**HUYEN DO**  
Real Estate Agent

**972-226-2873**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
[www.avignonrealty.com](http://www.avignonrealty.com)



**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000/\$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ      Non - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Điều trị người lớn và trẻ em      Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**



**PRO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm



**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 | **972.473.9300**

**25% Off** Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**30% Off** chi phí định bệnh nhân mới (giá trị tối đa \$500)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM IN - OFFICE BLEACHING  
\$299.99  
giá thường \$499.00  
Lưu ý: chỉ dành cho bệnh nhân mới

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (chưa  
trong tháng lắp đặt ban đầu)

khám nghiệm, chỉ cần chụp 1 X-quy  
**MIỄN PHÍ** cho bệnh nhân mới (giá \$80)

KỸ THUẬT MŨI "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần sơ lại

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

teivodign GRANTS AVAILABLE

trồng răng + tẩy răng miễn

CHÍNH SÁCH BẢO HỘ KHÁCH

Mon - Fri: 9:30am - 6pm      Saturday: 9:30am - 3pm  
Hạng Medical, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Góc đường Jupiter & Bellina  
 trước lâu của Art Bakery & Pastry)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Richardson 3129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Hồng Kông 9 góc 4 đường)  
 Tel: 469-875-0238 | Fax: 469-685-0088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc sức khỏe  
 Mọi gói bảo hiểm quý vị cần tìm kiếm  
 được chỉ **\$575** mỗi năm, từ  
 mức bảo hiểm chỉ 1.7%  
**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UỶ TÍN**  
 Công ty nhà tôi là thành viên của  
 Best Insurance 4 Stars  
 Mọi chi tiết xin gọi  
 số 469-875-0238  
 hoặc gọi trực tiếp  
 số 469-685-0088  
**AMBIT ENERGY**



**Restland**  
 469-226-7073  
**NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**



**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, tận tụy  
**469-855-4041**  
 Email: Luong Hoa bac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**PHỞ BẮNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách để nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẮNG** trong suốt thời gian qua.

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxofgarland.com  
 phone: 972-487-2252  
**GIÁ BÁC BỆI CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** | **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**Cần gấp full time Technician**  
 Monday: 9:00am-5:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Open closed  
**DUỐC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258



**B9 TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới - Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng.  
**ARLINGTON OFFICE** 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-268-9527  
**CARROLLTON OFFICE** 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
**GARLAND OFFICE** 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868



**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.  
 Lớp đàn, lớp khâu vải, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taiichi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

